

Maurice Druon

Tistù i ditoni verdi

Capitulu 12

Induve u nome di Mirepoil s'allonga

Pensate forse chì e persone maiò principiavanu à dubbità si di qualcosa, è ch'èlle facianu stu ragiunamentu simplice : « Ghjè sempre in issi lochi duve Tistù hè passatu a vigilia ch'elli spuntanu i fiori misteriosi. Dunque deve esse Tistù ; curemu lu. »

Ma pensate cusì sapendu chì Tistù avia i ditoni verdi. E persone maiò, à vi aghju digià detta, anu idee fatte è ùn imaginanu guasi mai ch'èlle possu esiste altre cose chè ciò ch'èlle cunnoscenu digià.

Ogni tantu ne spunta unu chì palesa un affare scunnisciutu ; omu principia sempre ghjuchendu lu si à a risa, qualchì volta, omu u lampa ancu in prigiò chì scumove l'ordine di u sgiò Trunadisse, è po, dopu ch'ellu sia mortu, quandu omu s'accorghje ch'ellu avia

Tistou les pouces verts

Chapitre 12

Où le nom de Mirepoil s'allonge

Vous pensez peut-être que les grandes personnes commençaient à se douter de quelque chose, et qu'elles faisaient ce raisonnement simple : « C'est toujours dans les lieux où Tistou est passé la veille que les fleurs mystérieuses apparaissent. Donc ce doit être Tistou ; surveillons-le. »

Mais vous pensez ainsi parce que vous savez que Tistou avait les pouces verts. Les grandes personnes, je vous l'ai déjà dit, ont des idées toutes faites et n'imaginent presque jamais qu'il puisse exister autre chose que ce qu'elles savent déjà.

De temps en temps survient un monsieur qui révèle un morceau d'inconnu ; on commence toujours par lui rire au nez ; quelquefois même on le jette en prison parce qu'il dérange l'ordre de Monsieur Trounadisse, et puis, quand on s'est aperçu, après qu'il est mort, qu'il avait

ragiò, li s'innalza una statula. Hè ciò chi omu chjama un geniu.

Quellu annu, ùn ci era in Mirepoil, nisun geniu per spiècà ciò ch'ùn pò esse spiecatu. È u cunsigliu municipale era in pienu scumpigliu.

U cunsigliu municipale, ghjè un pocu cum'è a donna di pulizia d'una cità. Tocca à ellu d'assicurà si di a pulizia di i pavimenti, tocca à ellu à indittà u locu duv'elli ponu ghjucà i zitelli, quelli duve i mendichi devenu mendicà, è sapè duve lu ci vole à allucà l'autobussi a sera. Micca disordine, sopra à tuttu micca disordine.

Ma u disordine si stallava in Mirepoil. Ùn era più pussibile di prevedere, da un ghjornu à l'altu, induve truvà un giardinu o un parcu.

I fiori invadianu tutti i munimenti publichi. Sì un cunsigliu municipale si piecava davanti à tale fantasia, una cità ùn saria più una cità.

– Innò, innò è innò ! mughjavanu i consiglieri municipali di Mirepoil adduniti per una senza strasurdinaria.

Si parlava digià di sradicà tutti i fiori.

U Sgiò Babbu intervence tandu. U Sgiò Babbu era assai ascoltu à u cunsigliu. Si mustrò, una volta di più, omu di decisioni rapide è energetiche.

– Amichi, disse u Sgiò Babbu, avete tortu d'amuscià vi. D'altronde, hè sempre un periculu d'amuscià si contru à ciò ch'omu ùn capisce. Nisunu trà di noi cunnosce u perchè di ste fiuriture subitanee. Sradicà i fiori ? À sapete voi induv'elli anu da rinasce dumane. D'altronde, ci vole à riccunoscela, ste fiuriture ci ghjovanu ben più ch'èlle ci scumodanu. Nisun prigiuneru scappa più. U quartieru di e

raison, on lui élève une statue. C'est ce qu'on appelle un génie.

Il n'y avait à Mirepoil, cette année-là, aucun génie pour expliquer l'inexplicable. Et le conseil municipal se trouvait dans le plus grand désarroi.

Le conseil municipal, c'est un peu comme la femme de ménage d'une ville. À lui de veiller à la propreté des trottoirs, à lui de désigner l'endroit où peuvent jouer les enfants, celui où les mendiants doivent mendier, et de savoir où il faut ranger le soir les autobus. Pas de désordre, surtout pas de désordre.

Mais le désordre s'installait à Mirepoil. Il n'était plus possible de prévoir, d'un jour sur l'autre, où se trouverait un square ou un jardin.

Les fleurs envahissaient tous les monuments publics. Si un conseil municipal s'inclinait devant de telles fantaisies, une ville cesserait d'être une ville.

– Non, non, et non ! criaient les conseillers municipaux de Mirepoil réunis en séance extraordinaire.

On parlait déjà de faire arracher toutes les fleurs.

Monsieur Père intervint. Monsieur Père était très écouté au conseil. Il se montra, une nouvelle fois, un homme aux décisions rapides et énergiques.

– Messieurs, dit-il, vous avez tort de vous fâcher. D'ailleurs, il est toujours dangereux de se fâcher contre ce que l'on ne comprend pas. Personne de nous ne connaît la raison de ces brusques floraisons. Arracher les fleurs ? Vous ignorez demain où elles repousseront. D'autre part, il faut reconnaître que ces floraisons nous sont plus utiles qu'elles ne nous gênent. Aucun prisonnier ne s'échappe plus. Le quartier des

capanne hè diventatu riccu. Tutti i zitelli di l'uspidale guariscenu. Perchè cuntrarià si ? Mettimu i fiori in lu notru ghjocu, è andemu di fronte à l'evenimenti invece d'esse à a so rimorca.

– Iè, iè, iè ! mughjonu i cunsiglieri. Ma cumu fà ?

U Sgiò Babbu cuntinuò u so discorsu.

– Vi prupongu una soluzione arditu. Ci tocca à cambià u nome di a nostra cità, è chjamala oramai Mirepoil-i-Fiori. Cun un nome simile, quale puderia esse stunatu di vede fiori spuntà in ogni locu ? È dumane sè u campanile si trasfurmeghja in un mazzulu di lillà, st'imbelliscimentu, puderiamu fà nice d'avè lu previstu da una bella stonda in lu nostru pianu di grandi travagli.

– Evviva, evviva, evviva ! Stridonu i cunsiglieri salutendu u Sgiò Babbu, sciaccamendulu tutti uniti.

U lindumane, chì ci vulia à fà prestu, i cunsiglieri municipali tutti prisenti, seguitendu l'orfionu, seguitendu l'orfagni cundutti da dui preti incustumati cum'è una dumenica, seguitendu una delegazione di babboni chì raprisentavanu a saviezza, u duttore Maudivers chì raprisentava a scenza, un ghjudice chì raprisentava a lege, dui prufessori di cullegiu chì raprisentavanu a literatura è un permissunariu in uniforma chì raprisentava l'armata, s'organizonu fendu tamantu curteghju. Andonu sinu à a gara. Tandù, sottu i sciaccamani d'un populu beatu, inauguronu u novu pannellu, scrittu in lettere d'oru : MIREPOIL-I-FIORI

Fù un gran ghjornu.

taudis est devenu prospère. Tous les enfants de l'hôpital guérissent. Pourquoi s'irriter ? Mettons les fleurs dans notre jeu, et faisons en sorte d'aller au-devant des événements au lieu de rester à leur remorque.

- Oui, oui, et oui ! s'écrièrent les conseillers. Mais comment nous y prendre ?

Monsieur Père poursuivit son discours.

Je vous propose une solution hardie. Il faut modifier le nom de notre ville, et l'appeler désormais Mirepoil-les-Fleurs. Avec un nom pareil, qui pourrait s'étonner de ce que les fleurs y poussent partout ? Et si demain le clocher de l'église se transforme en bouquet de lilas, nous aurons l'air d'avoir prévu depuis longtemps cet embellissement dans notre plan de grands travaux.

– Hourra, hourra, hourra ! hurlèrent les conseillers en saluant Monsieur Père d'applaudissements unanimes.

Ainsi le lendemain, car il fallait faire vite, les conseillers municipaux au grand complet, précédés de l'orphéon, des orphelins conduits par deux prêtres en costume des dimanches, d'une délégation de grands-pères qui représentaient la sagesse, du docteur Maudivers qui représentait la science, d'un juge qui représentait la loi, de deux professeurs au collège qui représentaient la littérature et d'un permissionnaire en uniforme qui représentait l'armée, s'organisèrent en imposant cortège. Ils allèrent jusqu'à la gare. Là, sous les acclamations d'une foule en liesse, ils inaugurèrent la nouvelle pancarte, où l'on pouvait lire en lettres d'or : MIREPOIL-LES-FLEURS

Ce fut un grand jour.

Capitulu 13

Induve omu cerca à distrae à Tistù

A Signora Mamma si facia ancu di più penseru chè i consiglieri municipali, ma per d'altre ragioni. U so Tistù ùn era più u listessu.

U sistema d'educazione imaginatu da u Sgiò Babbu u rendia curiosamente seriu ; stava silenziosu ore sane.

– A chì pensi cusì ? li dumandò a Signora Mamma un bellu ghjornu.

Tistù rispose :

– Pensu chì u mondu puderia esse assai megliu chè ciò ch'ellu hè.

A signora Mamma pigliò una aria amusciata.

– Un sò micca idee di a to età, o Tistù. Vài à ghjucà incù Gimnasticu.

– Gimnasticu pensa cum'è mè, disse Tistù.

Sta volta, a Signora Mamma s'inzergò.

– Mughjò. Ghjè un culmine, parenu fole ! Avà, eccu chì i zitelli piglianu l'avisu di i cavallucci !

Ne parlò à u Sgiò Babbu, chì disse ; Tistù hà bisognu di divertimentu.

– U cavallucciu, u cavallucciu, ghjè bè, ma ùn ci vole micca ch'ellu veca sempre listessi animali. Mandemu lu à visità u zoò.

Ma quì, Tistù ebbe torna una gattiva sorpresa.

S'era imaginatu u zoò cum'è un locu fatatu induve l'animali s'uffrianu à di per elli à l'ammirazione di i visitatori, una spezia di paradisu di

Chapitre 13

Où l'on cherche à distraire Tistou

Madame Mère se faisait encore plus de souci que les conseillers municipaux, mais pour d'autres raisons. Son Tistou n'était plus le même.

Le système d'éducation imaginé par Monsieur Père le rendait étrangement sérieux ; il restait silencieux des heures entières.

– À quoi penses-tu donc, Tistou ? lui demanda un jour Madame Mère.

Tistou répondit :

– Je pense que le monde pourrait être tellement mieux qu'il n'est.

Madame Mère prit une figure fâchée.

– Ce ne sont pas des idées de ton âge, Tistou. Va donc jouer avec Gymnastique.

– Gymnastique pense comme moi, dit Tistou.

Cette fois, Madame Mère se fâcha.

– C'est un comble ! s'écria-t-elle. Voilà que les enfants prennent l'avis des poneys, maintenant !

Et elle en parla à Monsieur Père, qui considéra que Tistou avait besoin de distractions.

– Le poney, le poney, c'est très bien, mais il ne faut pas qu'il voie toujours les mêmes animaux. Envoyons-le visiter le 200.

Mais là encore Tistou eut une mauvaise surprise.

Il s'était imaginé le zoo comme un lieu féerique où les animaux s'offraient de leur plein gré à l'admiration des visiteurs, une sorte de paradis

e bestie duve u boà facia u so sportu ingiru à l'anche di a giraffa, duve u cangurù mettia un ursucciu in la so stacca per purtà lu à spassighjà..... Pensava ch'ì i sgiaguari, i bufali, i rinuceronti, i tapiri, l'acelli-liri, i pappagalli è i scimiotti battianu qu'è quallà in ogni spezia d'arburi è di piante meravigliose, tale ch'elli sò pinti nantu à i libri di maghjine.

Invece, un vide à u zoò chè gabbie induve i lioni pilati durmianu incù tristezza davanti à scudelle viote, induve i trigri eranu serrati incù i trigri, è e scimie incù e scimie. Pruvò di dà un cunfortu à una pantera ch'ì girava in tondu daretu à e so griglia è volse offre li una panetta.

Un guardianu l'impedì.

– Hè pruibita, giuvanottu, state in daretu. Sò animali feroci, mughjò u guardianu in colera.

– Da duve venenu ? dumandò Tistù.

– Da luntanu luntanu. D'africa, d'Asia, è da un la sò induve !

– Li s'hè dumandata a permissione nanzu di purtà li qu'è ?

U guardianu pisò e spalle, s'alluntanò, murendu ch'ì omu li ghjucava à a risa.

Ma Tistù ellu, riflettia. Si dicia prima ch'ì u guardianu un n'averia da fà stu mistieru postu ch'ellu un tenia caru l'animali ch'ellu curava. Pensava dinù ch'ì l'animali avianu forse purtatu in lu so pillame qualch'ì grana di u so paese, è sparghje le in giru à elli...

Nisun guardianu di zoò un pensa à impedì un zitellucciu di pone i so ditoni in terra, davanti à ogni gabbia. I guardiani credenu simplicemente ch'ì à stu zitellu qu'è, li

des bêtes où le boa faisait sa culture physique autour de la jambe de la girafe, où le kangourou mettait un petit ours dans sa poche pour l'emmener en promenade... Il pensait que jaguars, buffles, rhinocéros, tapirs, oiseaux-lyres, perroquets et sapajous s'ébattaient parmi toute espèce d'arbres et de plantes merveilleuses, tels qu'ils sont peints sur les livres d'images.

Au lieu de cela, il ne vit au zoo que des cages où des lions pelés dormaient tristement devant des écuelles vides, où les tigres étaient enfermés avec les tigres, et les singes avec les singes. Il essaya de reconforter une panthère qui tournait en rond derrière ses barreaux et voulut lui offrir une brioche.

Un jardinier l'en empêcha.

– Interdit, jeune homme, restez en arrière. Ce sont des animaux féroces, cria le gardien fort en colère.

– D'où viennent-ils ? demanda Tistou.

– De très loin. D'Afrique, d'Asie, je ne sais d'où !

– On leur a demandé leur permission avant de les amener ici ?

Le gardien haussa les épaules, et s'éloigna, en grommelant qu'on se moquait de lui.

Mais Tistou, lui, réfléchissait. Il se disait d'abord que le gardien n'aurait pas dû faire ce métier-là, puisqu'il n'aimait pas les animaux qu'il soignait. Il pensait aussi que les animaux avaient dû transporter dans leur pelage quelques graines de leur pays, et les répandre autour d'eux...

Aucun gardien de zoo ne songe à empêcher un petit garçon de poser ses pouces par terre, devant chaque cage. Les gardiens croient simplement que ce petit garçon-là aime se traîner

piace à trascinà si in la polvera.

Eccu perchè, qualchì ghjornu più tardi, un tamantu baobabu s'alzava in la gabbia di i lioni, e scimie si lampavanu da liana in liana, i nenùfferi si spannavanu in la bagnarola di u cuccudrillu. L'orsu avia u so ghjallicu, u cangurù a so savana ; l'eroni i fiamminghi rosuli viaghjavanu à mezu à e canne è l'acelli di tutti i culori cantavanu indè i sepalaghji di ghjesuminu gigante. U zoò di Mirepoil era diventatu u più bellu di u mondu, è i cunsiglieri municipali si spiccionu di fà la sapè à l'agenze di turisimu.

– Allora eccu chì avà, travagli ancu in la vegetazione trupicale ? Furtissimu o ciù, si veramente furtissimu disse Mustaccione à tempu ch'ellu vide à Tistù.

– Ghjè tuttu ciò chè aghju pussutu fà per sti povari animali feroci, chè s'annuiavanu tantu, luntanu da indè elli, rispose Tistù.

dans la poussière.

C'est pourquoi quelques jours plus tard, un immense baobab s'élevait dans la cage aux lions, les singes s'élançaient de liane en liane, des nénuphars s'éployaient dans la baignoire du crocodile. L'ours avait son sapin, le kangourou sa savane ; les hérons et les flamants roses marchaient parmi les roseaux et les oiseaux de toutes couleurs chantaient parmi les buissons de jasmin géant. Le zoo de Mirepoil était devenu le plus beau du monde, et les conseillers municipaux se hâtèrent d'en avertir les agences de tourisme.

– Alors, maintenant tu travailles même dans la végétation tropicale ? Très fort, mon garçon, tu es décidément très fort, dit Moustache à Tistou la première fois qu'il le vit.

– C'est tout ce que j'ai pu faire pour ces pauvres animaux féroces, qui s'ennuyaient si fort loin de chez eux, répondit Tistou..